**Az ószövetség bibliafordításai**

**A, A görög nyelvű fordítások**

***1.Septuaginta (LXX Hetvenes fordítások)***

-kr.e. 3. sz- kr.e. 150.

-Alexandriában (egyiptomi, görögül beszélő zsidó diszpóra)

-70 különböző helyen 70 különböző ember

-fordítások gyűjteménye (először a Tórát, utána a bölcsességi irodalmat)

-különböző stílus, más- más fordítási módszer,eltérő héber nyelvi ismeret jellemzi a fordítókat

- → a fordítás egyenetlen, jellege és minősége változó

***2.Aquila***

-kr.u. 130.

-prozelita volt (zsidó vallásra áttért pogány)

-szó szerint fordított (érthetőség rovására ment)

***3.Theodotion***

-kr. u. 150.

-Septuaginta hibáinak javítása

***4.Szümmakosz***

-kr.u. 170.

szabadabban fordított

**B, Egyéb ókori fordítások**

***1.Targum***

- a babiloni fogság után az arám lett a hétköznapi nyelv

- egyre kevesebben értettek héberül ( a szent nyelven)

- istentiszteleten az írott héber szöveget a felolvasó rögtön fordította arámra, majd írásba is foglalták → az így keletkezett szöveg a targum → fordítás

-nemcsak fordítás, hiszen belefűzték az értelmezést is, s a nehezen érthetőeket körülmagyarázták

***2.Pesitta***

-kr.u. II-V. sz.

-ó –és újszövetség szír nyelvű fordítása

**C, Latin fordítások**

***1.Vetus Latina (ólatin fordítás)***

-kr.u. II. sz.

-teljes szöveg nincs meg

-Septuagintából fordított szöveg

***2.Vulgata***

-Szent Jeromos (kr.u. 347-420) fordította

-kr.u. 390-405

-héber szöveg alapján

-protokanonikus könyveket fordított: Zsoltárok, Tóbiás, Judit könyve

-csak fokozatosan szorította ki a Vetus Latinát

-VIII-IX. sz-tól általánosan használták

-1546. ápr. 8-tól, a Trienti zsinattól a Vulgata szövegét fogadták el a katolikus egyház hivatalos Bibliájának.

**Az első magyar bibliafordítások**

**1.A legrégebbiek** nem maradtak fenn. Szent István törvénykönyve pl. előírta, hogy meg kell büntetni azokat, akik nem figyelnek az olvasmányokra.

**2.Bécsi- Müncheni- Apor- kódex**

-1416-35-ig (másolták)

- Bécsi: legkorábbi magyar bibliafordítás fennmaradt részletei

un. Huszita- biblia

XV. sz. középső harmada

papírra másolták bastarda írással (XII-XV. sz-ig két fő betűtipus jellemző, a textura → vastag vonalvezetés; és a notula → folyóírás →→ a kettő keveredéséből jön létre a bastarda

tartalma: ószövetségi könyvek (Rut, Judit, Eszter, 2Mak, Báruk, Dániel, 12 kispróféta

forrása: egy kórushasználatra készült lectionárium (olvasmány)

-Müncheni: 1466-ban

tartalma: 4 evangélium

Apor: XV. sz. vége

tartalma: zsoltárok

forrása: egy kórus psalterium -(egy olyan hangszer, amelyekkel a héberek az istentiszte-

letben a zsoltárok énekét kísérték

- később a keresztény korban minden zsoltáros könyvet,

amelyet istentiszteleti célokra használtak neveztek így

-ritkábban használt elnevezése: olvasó- rózsafüzér

mert ebben 150 zsoltár helyett 150 Üdvüzlégy Máriát

imádkoznak el a Boldogságos Szűz Mária tiszteletére

3.Nyomtatva

-1533: Komjáthy Benedek: „ Az zenth Paal leveley” magyar nyelven

-1536:Pesti Mizsér Gábor: A 4 evangélium(mindkettőjükre erősen hatott Rotterdami Erazmus

-1541: Erdősi Sylvester János: Újtestamentum

- 1586: Károli Gáspár: teljes Szentírás

- 1590: Károli Gáspár: a Vizsolyi Biblia